

THE CATHEDRAL OF SAINT PAUL

BIRMINGHAM, ALABAMA



COMMEMORATION OF ALL
THE FAITHFUL DEPARTED

*SUNG MASS IN THE
EXTRAORDINARY FORM*

WITH ABSOLUTION AT
THE CATAFALQUE

NOVEMBER 2, 2019

VERY REV. BRYAN W. JERABEK, J.C.L., CELEBRANT

CONMEMORACIÓN DE TODOS
LOS FIELES DIFUNTOS

*MISA CANTADA EN LA
FORMA EXTRAORDINARIA*

CON LA ABSOLUCIÓN
AL CATAFALCO

2 DE NOVIEMBRE DE 2019

PBRO. LIC. BRYAN W. JERABEK, CELEBRANTE

Today's Mass is celebrated *ad orientem* (facing East) or *versus Deum* (facing toward the Lord or toward the cross), in Latin, and Holy Communion is received kneeling and on the tongue (those who are unable to kneel may stand). The posture of the priest highlights his role as intercessor for the People before God. Furthermore, it is a *Missa Cantata*, or Sung Mass, meaning that all of the prayers said aloud are sung – if not by the priest, then by the choir.

The main prayers of the Mass are provided in this program in translation; the priest says several other prayers *sotto voce* (in a quiet voice) throughout the Mass, as well.

This Mass will conclude with absolution at the catafalque, when the priest prays over the empty casket (catafalque) for release from Purgatory of all the souls of the faithful departed. The catafalque is a focal point for our prayer.

La Misa de hoy es celebrada *ad orientem* (hacia el este), o sea *versus Deum* (hacia el Señor o hacia la cruz), en latín, y la Comunión es recibida de rodillas y en la boca (aquellos que no pueden arrodillarse pueden colocarse). La postura del sacerdote evidencia su rol como intercesor en aras del Pueblo ante Dios. Además, es una *Missa Cantata*, o sea, Misa Cantada, en la cual todas las oraciones de alta voz son cantadas – si no por el sacerdote, entonces por el coro.

Las oraciones principales de la Misa están dadas en este programa; el sacerdote recita diversas otras oraciones *sotto voce* (a voz baja) a lo largo de la Misa, también.

Esta Misa concluirá con la absolución al catafalco, cuando el sacerdote reza sobre el féretro vacío (catafalco) para soltar las almas de los fieles difuntos del Purgatorio. El catafalco es un foco de atención para nuestra oración.



PRAYERS AT THE FOOT OF THE ALTAR

ORACIONES AL PIE DEL ALTAR

MASS OF THE CATECHUMENS — MISA DE LOS CATECÚMENOS

ENTRANCE ANTIPHON / ANTÍFONA DE ENTRADA *Réquiem ætérnam* — 4 ESDRAS 2:34, 35; PSALM 64:2-3

MISSA PRO DEFUNCTIS [1583] (TOMÁS LUIS DE VICTORIA)

Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis.

℟. Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerúsalem: exáudi orationém meam, ad te omnis caro véniet.

Eternal rest grant unto them, O Lord:
and let perpetual light shine upon them.

To Thee we owe our hymn of praise, O God, in Zion,
and to Thee must vows be fulfilled in Jerusalem:
hear my prayer, to Thee all flesh must come.

Dales, Señor, el descanso eterno:
y alúmbrelos la luz eterna.

A ti, oh Dios, se deben himnos en Sión,
y se te ofrecerán votos en Jerusalén:
escucha mi oración, a ti vendrá a parar toda carne.

KYRIE

MISSA PRO DEFUNCTIS [1583] (TOMÁS LUIS DE VICTORIA)

Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.

Señor, ten piedad. Cristo, ten piedad. Señor, ten piedad.

COLLECT

O God, the Creator and Redeemer of all the faithful: grant to the souls of Thy servants and handmaidens the remission of all their sins: that through pious supplications, they may obtain that pardon, which they have always desired: Who livest and reignest with God the Father...

COLECTA

Oh Dios, Hacedor y Redentor de todos los fieles, concede la remisión de todos sus pecados a las almas de tus siervos y siervas, para que, por nuestras piadosas súplicas, consigan el perdón que siempre desearon. Tú que vives y reinas con Dios Padre...

Brethren: Behold, I tell you a mystery: we shall all indeed rise, but we shall not all be changed – in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet shall sound, and the dead shall rise incorruptible and we shall be changed. For this corruptible body must put on incorruption, and this mortal body must put on immortality. But when this mortal body has put on immortality, then shall come to pass the word that is written: Death is swallowed up in victory! O death, where is your victory? O death, where is your sting? Now the sting of death is sin, and the power of sin is the Law. But thanks be to God, Who has given us the victory through our Lord Jesus Christ.

Hermanos: Voy a proponerles un misterio: todos hemos de resucitar, mas no todos seremos mudados – en un momento, en un abrir y cerrar de ojos, al son de la trompeta. Porque sonará la trompeta y los muertos resucitarán incorruptibles, y entonces seremos renovados. Porque es menester que este cuerpo corruptible se revista de incorruptibilidad y que este cuerpo mortal se revista de inmortalidad. Pues, cuando este cuerpo mortal se haya revestido de inmortalidad, entonces se cumplirá la palabra que está escrita: ¡La muerte ha sido devorada por la victoria! ¿Dónde está, muerte, tu victoria? ¿Dónde está, muerte, tu aguijón? El aguijón de la muerte es el pecado, y la fuerza del pecado es la Ley. Pero demos gracias a Dios, que nos dio la victoria por nuestro Señor Jesucristo.



GRADUAL *Réquiem ætérnam* – 4 ESDRAS 2:34, 35; PSALM 111:7

MISSA PRO DEFUNCTIS [1583] (TOMÁS LUIS DE VICTORIA)

Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis.

Ÿ. In memória æténa erit justus: ab auditióne mala non timébit.

Eternal rest grant unto them, O Lord:
and let perpetual light shine upon them.

*The just man shall be an everlasting remembrance:
an evil report he shall not fear.*

Dales, Señor, el descanso eterno:
y la luz perpetua los alumbre.

*La memoria del justo será eterna:
no temerá oír nada que lo aflija.*

TRACT / TRACTO

MISSA PRO DEFUNCTIS [1583] (TOMÁS LUIS DE VICTORIA)

Absólve, Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum.

Ÿ. Et grátia tua illis succurrén-te, mereántur evádere judicium ultiónis. Et lucis ætérxæ beatitúdine pérfrui.

O Lord, absolve the souls of all the faithful
departed from every bond of sin.

*And by the help of your grace, may they be worthy to
escape the verdict of retribution. And to enjoy
the beatitude of light eternal.*

Absuelve, oh Señor, las almas de todos los fieles
difuntos de toda atadura de pecado.

*Y que, ayudándolos tu gracia, merezcan
evitar el veredicto de venganza. Y gozar de
la bienaventuranza de la luz eterna.*

SEQUENCE *Dies iræ* GREGORIAN CHANT

Dreaded day, that day of ire,
When the world shall melt in fire,
Told by Sibyl and David's lyre.

Fright men's hearts shall rudely shift,
As the Judge through gleaming rift
Comes each soul to closely sift.

Then, the trumpet's shrill refrain,
Piercing tombs by hill and plain,
Souls to judgment shall arraign.

Death and nature stand aghast,
As the bodies rising fast,
Hie to hear the sentence passed.

Then, before Him shall be placed,
That whereon the verdict's based,
Book wherein each deed is traced.

When the Judge His seat shall gain,
All that's hidden shall be plain,
Nothing shall unjudged remain.

Wretched man, what can I plead?
Whom to ask to intercede,
When the just much mercy need?

Thou, O awe-inspiring Lord,
Saving e'en when unimplored,
Save me, mercy's fount adored.

Ah! sweet Jesus, mindful be,
That Thou cam'st on earth for me:
Cast me not this day from Thee.

Seeking me Thy strength was spent
Ransoming Thy limbs were rent:
Is this toil to no intent?

Thou, awarding pains condign,
Mercy's ear to me incline,
Ere the reckoning Thou assign.

SEQUENTIA *Dies iræ*

Dies iræ, dies illa
Solvat sæclum in favilla:
Teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus,
Quando Judex est venturus,
Cuncta stricte discussurus!

Tuba mirum spargens sonum
Per sepulcra regionum,
Coget omnes ante thronum.

Mors stupébit et natura,
Cum resurget creatura,
Judicanti responsura.

Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur,
Unde mundus judicetur.

Judex ergo cum sedébit,
Quidquid latet, apparébit:
Nil multum remanébit.

Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patrónum rogaturus,
Cum vix justus sit securus?

Rex tremendæ majestátis,
Qui salvándos salvas gratis,
Salva me, fons pietátis.

Recordáre, Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ:
Ne me perdas illa die.

Quærens me, sedisti lassus:
Redemisti Crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.

Juste Judex ultiónis,
Donum fac remissionis
Ante diem ratiónis.

SECUENCIA *Dies iræ* CANTO GREGORIANO

El día de la ira, el día aquel
Disolverá al mundo en ceniza:
testigo es David con la Sibila.

¡Cuánto temor habrá entonces,
Cuando se presente el Juez
A discutir todo con rigor!

La trompeta, lanzando su son
Por las tumbas de la tierra,
Llevará ante el trono a todos.

Se pasmarán muerte y naturaleza,
Cuando resucite la criatura,
Para responder al Juzgador.

Se abrirá el libro escrito,
En que está todo contenido,
Por el que será juzgado el mundo.

Cuando, pues, se siente el Juez,
Aparecerá todo lo oculto:
Nada quedará sin vengar.

¿Qué diré entonces, desgraciado?
¿Qué patrono invocaré,
Cuando apenas el justo estará seguro?

Rey de majestad tremenda,
Que a los buenos salvas gratis,
Sálvame a mí, fuente de piedad.

Acuérdate, Jesús piadoso,
Que soy de tu camino la causa:
No me pierdas en aquel día.

Buscándome, te sentaste cansado:
Me redimiste sufriendo la Cruz:
No sea inútil tanto trabajo.

Justo Juez de la venganza,
Dame la gracia del perdón
Antes del día de la cuenta.

I, felon-like, my lot bewail,
Suffused cheeks my shame unveil:
God! O let my prayer prevail.

Mary's soul Thou madest white,
Didst to heaven the thief invite,
Hope in me these now excite.

Prayers of mine in vain ascend:
Thou art good and wilt forefend,
In quenchless fire my life to end.

Place amid Thy sheep accord,
Keep me from the tainted horde,
Set me in Thy sight, O Lord.

When the cursed by shame opprest,
Enter flames at Thy behest,
Call me then to join the blest.

Prostrate, suppliant, now no more
Unrepenting, as of yore,
Save me dying, I implore.

Mournful day! that day of sighs,
When from dust shall man arise,
Stained with guilt his doom to know,
Mercy, Lord, on him bestow.

Jesus, kind! Thy souls release,
Lead them thence to realms of peace.
Amen.

Ingemisco, tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicanti parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.

Preces meæ non sunt dignæ:
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.

Inter oves locum præsta,
Et ab hædis me sequëstra,
Statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis,
Flammis æcribus addictis:
Voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis:
Gere curam mei finis.

Lacrimosa dies illa,
Qua resurget ex favilla
Judicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus:

Pie Jesu Dómine,
Dona eis réquiem.
Amen.

Gimo como verdadero reo:
Con la culpa enrojece mi cara:
Perdona, oh Dios, al que suplica.

Tú, que absolviste a María,
Y escuchaste al buen ladrón,
Y a mí esperanza me diste.

Mis plegarias no son dignas:
Pero tú haz, bueno y benigno,
Que no arda en el fuego perenne.

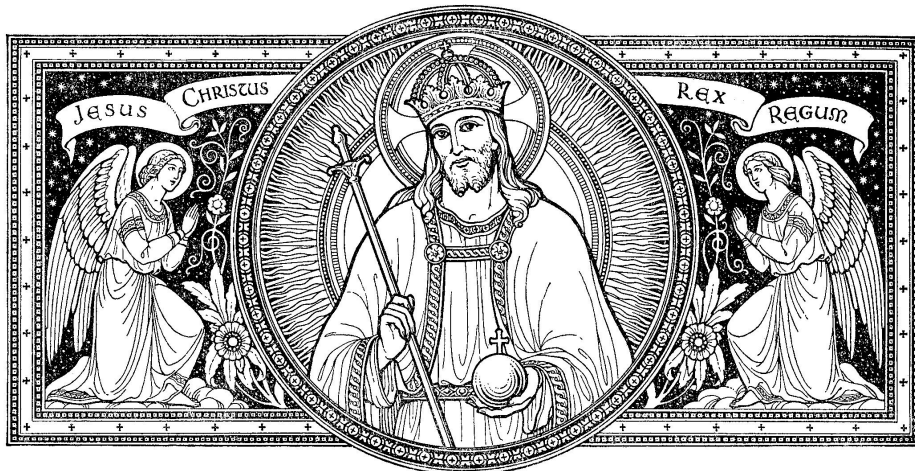
Colócame entre las ovejas,
Y apártame de los cabritos,
Poniéndome a la parte diestra.

Rechazados los malditos,
Aplicadas las crueles llamas:
Llévame con los benditos.

Te ruego humilde y sumiso,
El corazón, como ceniza, deshecho:
Ten cuidado de mi fin.

Lacrimoso día aquel,
En que surgirá del polvo
El hombre para ser juzgado como reo.
Perdona, pues, a éste, oh Dios:

Oh Piadoso Señor Jesús,
Dales el descanso.
Amén.



At that time: Jesus said to the multitudes of the Jews, Amen, amen, I say to you, the hour is coming, and now is here, when the dead shall hear the voice of the Son of God, and those who hear shall live. For as the Father has life in Himself, even so He has given to the Son also to have life in Himself; and He has granted Him power to render judgment, because He is Son of Man. Do not wonder at this, for the hour is coming in which all who are in the tombs shall hear the voice of the Son of God. And they who have done good shall come forth unto resurrection of life; but they who have done evil unto resurrection of judgment.

En aquel tiempo: Dijo Jesús a las turbas de los judíos: En verdad, en verdad les digo, que viene la hora, y ésta es, en que los muertos oirán la voz del Hijo de Dios, y aquéllos que la escuchan, vivirán. Porque, así como el Padre tiene en Sí mismo la vida, así también ha dado al Hijo el tener la vida en Sí mismo; y le ha dado la potesta de juzgar, porque es el Hijo del hombre. No se extrañen de esto: pues vendrá tiempo en que todos los que están en los sepulcros oirán la voz del Hijo de Dios. Y resucitarán los que obraron bien para la resurrección de vida; pero los que obraron mal para la resurrección de juicio.

SERMON (IN ENGLISH, THEN SPANISH) • SERMÓN (BILINGÜE)

FR. BRYAN W. JERABEK, J.C.L.



MASS OF THE FAITHFUL — MISA DE LOS FIELES

OFFERTORY ANTIPHON / ANTÍFONA DEL OFERTORIO *Dómine Jesu Christe*

MISSA PRO DEFUNCTIS [1583] (TOMÁS LUIS DE VICTORIA)

Dómine Jesu Christe, Rex glóriæ, libera ánimas ómnium fidélium defunctorum de pœnis inférni et de profúndo lacu: libera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum: sed signifer sanctus Michaël repræséntet eas in lucem sanctam. Quam olim Abrahæ promisisti et sémini ejus.

Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus: tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus: fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam. Quam olim Abrahæ promisisti et sémini ejus.

O Lord Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell and from the bottomless pit: deliver them from the lion's mouth, that hell swallow them not up, that they fall not into darkness But let the standard-bearer Saint Michael lead them into the holy light; which Thou once didst promise to Abraham and his seed. We offer to Thee, O Lord, sacrifices and prayers: do Thou receive them in behalf of those souls of whom we make memorial this day. Grant them, O Lord, to pass from death to life. Which Thou once didst promise to Abraham and his seed.

Oh Señor, Jesucristo, Rey de la gloria, libera las almas de los fieles difuntos de las llamas del infierno y del abismo sin fondo: libéralos de la boca del león, para que el infierno no los engulla, y no caigan en los lazos de las tinieblas. Que San Miguel, portador del estándarte, los introduzca en la santa luz; como antaño le prometiste a Abrahán y a su descendencia. Súplicas y alabanzas, oh Señor, te ofrecemos en sacrificio: acéptalas en nombre de las almas en cuya memoria hoy las hacemos. Hazlas pasar, oh Señor, de la muerte a la vida, como antaño prometiste a Abraham y a su descendencia.

SECRET

Mercifully regard, we beseech Thee, O Lord, the sacrifice which we offer Thee for the souls of Thy servants and handmaidens: that to those to whom Thou didst grant the favor of the Christian faith, Thou wouldst also grant due reward. Through our Lord, Jesus Christ, Thy Son...

PREFACE OF THE DEAD

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God, through Christ our Lord: In whom the hope of a blessed resurrection hath beamed upon us: so that those who are saddened by the certainty of dying may be consoled by the promise of future immortality. For to Thy faithful people, Lord, life is changed, not ended; and when the home of this earthly sojourn is dissolved, an eternal dwelling is made ready in heaven. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the celestial array, we sing a hymn of Thy glory, evermore saying:

SANCTUS

AGNUS DEI

COMMUNION ANTIPHON / ANTÍFONA DE COMUNIÓN *Lux æterna* – 4 ESDRAS 2:35, 34

Lux æterna luceat eis, Dómine: cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es.

℟. Requiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua luceat eis. Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es.

*May light eternal shine upon them, O Lord, with Thy Saints for evermore, for Thou art gracious.
Eternal rest grant unto to them, O Lord: and let perpetual light shine upon them. With Thy Saints for evermore, for Thou art gracious.*

SECRETA

Te suplicamos, Señor, mires propicio este sacrificio que por las almas de tus siervos y siervas te ofrecemos: y pues les diste el mérito de la fe cristiana, dales también el premio. Por nuestro Señor, Jesucristo, tu Hijo...

PREFACIO DE LOS DIFUNTOS

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo, Señor nuestro. En él brilla la esperanza de nuestra feliz resurrección; y así, aunque la certeza de morir nos entristece, nos consuela la promesa de la futura inmortalidad. Porque la vida de los que en ti creemos, Señor, no termina, se transforma; y, al deshacerse nuestra morada terrenal, adquirimos una mansión eterna en el cielo. Por eso, con los ángeles y arcángeles, con los tronos y dominaciones, y con toda la milicia del ejército celestial, cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

MISSA PRO DEFUNCTIS [1583] (TOMÁS LUIS DE VICTORIA)

MISSA PRO DEFUNCTIS [1583] (TOMÁS LUIS DE VICTORIA)

MISSA PRO DEFUNCTIS [1583] (TOMÁS LUIS DE VICTORIA)



POSTCOMMUNION

May the prayer of Thy suppliant people, we beseech Thee, O Lord, avail the souls of Thy servants and handmaidens: that Thou mayest deliver them from all their sins and make them sharers in Thy Redemption. Who livest and reignest...

POSCOMUNIÓN

Aprovechen, Señor, a las almas de tus siervos y siervas nuestras suplicantes preces, para que las libres de todos su pecados y les de su parte en tu redención. Tú que vives y reinas...

DISMISSAL / DESPIDO

Requiescant in pace. *✠. Amen.*

May they rest in peace. Amen.

Descansen en paz. Amén

ABSOLUTION AT THE CATAFALQUE / ABSOLUCIÓN AL CATAFALCO *Libera me*

GREGORIAN CHANT

Deliver me, O Lord, from death eternal in that awful day, when the heavens and the earth shall be moved — when Thou shalt come to judge the world by fire. Dread and trembling have laid hold on me, and I fear exceedingly because of the judgment and the wrath to come — when the heavens and the earth shall be moved. On that day, that day of wrath, of sore distress and of all wretchedness, that great day, intensely bitter — when Thou shalt come to judge the world by fire. Eternal rest grant unto them, O Lord, and let perpetual light shine upon them.

Deliver me, O Lord, [...] to judge the world by fire.

Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.

Our Father (*silently*) ...and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

From the gates of hell, deliver their souls, O Lord.

May they rest in peace. Amen.

O Lord, hear my prayer, and let my cry come unto Thee.

The Lord be with you. And with your spirit.

Let us pray. Absolve, O Lord, we beseech Thee, the souls of Thy servants and handmaidens from every bond of sin, that they may be raised up in the glory of the resurrection and live amongst Thy Saints and Elect. Through Christ, our Lord. Amen.

Eternal rest grant unto them, O Lord, and let perpetual light shine upon them. May they rest in peace.

Amen. May their souls and the souls of all the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace. Amen.

Librame, Señor, de la muerte eterna, en aquel tremendo día, cuando tiemblen los cielos y la tierra — cuando vengas a juzgar al mundo con el fuego. Temblando estoy y temo, mientras llega el juicio y la ira venidera — cuando tiemblen los cielos y la tierra. Día aquel, día de ira, de calamidad y miseria, día grande y amargo — cuando vengas a juzgar al mundo con el fuego. Dales, Señor, el descanso eterno, y brille para ellos la luz perpetua.

Librame, Señor, [...] a juzgar al mundo con el fuego.

Señor, ten piedad. Cristo, ten piedad. Señor, ten piedad.

Padre nuestro (*en silencio*) ...no nos dejes caer en la tentación, mas libranos del mal.

De las penas del infierno, libra, oh Señor, sus almas.

Descansen en paz. Amén.

Señor, escucha mi oración, y llegue a ti mi clamor.

El Señor esté con vosotros. Y con tu espíritu.

Oremos. Te rogamos, Señor, que absueves las almas de tus siervos y siervas de todo vínculo de pecado, para que vivan en la gloria de la resurrección entre tus santos y elegidos.

Por Cristo, nuestro Señor. Amén.

Dales, Señor, el descanso eterno, y brille para ellos la luz perpetua. Descansen en paz. Amén. Sus almas, y las almas de todos los fieles difuntos, por la misericordia de Dios, descansen en paz. Amén.

THE PRIEST AND MINISTERS DEPART IN SILENCE.

EL SACERDOTE Y LOS MINISTROS PARTEN EN SILENCIO.



SPECIAL THANKS TO:

CATHEDRAL CHOIR – MR. BRUCE E. LUDWICK, JR., DIRECTOR

BLESSED SACRAMENT PARISH MCs & SERVERS

UNA VOCE OF NORTHERN ALABAMA

AND ALL OTHERS WHO CONTRIBUTED TO THIS SPECIAL HOLY MASS

CATHEDRAL OF SAINT PAUL

2120 3RD AVE. N. – BIRMINGHAM, ALA. 35203 – (205) 251-1279 – [HTTP://STPAULSBHM.ORG](http://STPAULSBHM.ORG)